

Т. И. Афанасьева

**Типология чинов крещения
в славянских требниках XIII-XIV вв.***

В статье изучаются чины крещения в славянских рукописных служебниках и делается попытка выделить и описать основные редакции, появившиеся как следствие исправления по греческому оригиналу. В результате сопоставления с греческими списками выявлены четыре редакции перевода, появившиеся у славян. Первый перевод сохранился рудиментарно, другие три представлены полными текстами. Второй перевод был выполнен в южнославянской среде в начале XIII в. и пришел на Русь не позднее конца XIII в. Третий и четвертый были выполнены в XIV в.: на Афоне и при митрополите Киприане.

Ключевые слова: славянские переводы богослужебных текстов, рукописные требники, крещение, редакции.

Изучение чина крещения в славянских рукописях весьма плодотворно проводилось в конце XIX в. Николаем Одинцовым (Одинцов 1881: 138-154), Алексеем Дмитриевским (Дмитриевский 1883: 345-374), Александром Алмазовым (Алмазов 1884), однако эти ученые использовали для исследования в основном поздние рукописи XV-XVII вв. В настоящее время стали известны более ранние источники, поэтому можно уточнить ряд положений предшествующих исследователей. Некоторые из древних источников в настоящее время изданы: Зайковский требник (НБКМ № 960) опубликован Борисом Холошняем (Hološňaj 1995), в 2012 г. вышло его новое издание (Цибранска-Костова, Мирчева 2012). Остальные источники, о которых пойдет речь в настоящей работе, не изданы и мало известны.

* Статья написана при финансовой поддержке РФФ, проект № 16-18-10137-П.

При изучении славянских последований крещения необходимо учитывать, что оно является переводом с греческого, поэтому важным критерием разделения чина крещения на редакции является язык перевода молитв. При сравнении текстов молитв между собой выясняется, что часть списков содержат один и тот же перевод, а часть имеет разные переводы. Тексты молитв меняются, когда происходит обращение к греческому оригиналу, следовательно, сколько у молитв переводов, столько раз и редактировалось последование по греческому оригиналу. Новое, отредактированное последование переписывается в славянских странах в течение нескольких столетий, и со временем в него могут вноситься изменения без обращения к греческому источнику. Они могут касаться литургических указаний для священнослужителя, а также могут меняться с учетом канонических произведений, появившихся как новые правила к крещению. При их внесении, как правило, тексты молитв не меняются: они всегда стабильны и указывают на исходный тип последования. Таким образом, число редакций чина – это число его правок по греческому оригиналу, при котором изменяется все чинопоследование и заново переводятся тексты молитв.

Все источники о практике крещения у славян можно разделить на прямые и косвенные. Прямые источники – требники, содержащие чины крещения. Косвенные источники – это упоминания о таинстве крещения у разных древнеславянских авторов, чаще всего это канонические тексты: правила местных митрополитов и епископов, их послания к духовенству, ответы на их вопросы.

В настоящей статье мы остановимся на данных прямых источников, т.е. на последовании крещения в славянских требниках. К сожалению, древнейших евхологиев, имеющих чин крещения сохранилось крайне мало. При исследовании использовалось шесть требников, в которых сохранились эти последования до их справки в конце XIV в. Таким образом, славянская традиция дает сведения о византийской традиции весьма позднего периода, примерно с XII в., когда в чин крещения вставляются разные дополнительные молитвы,

например, о родившей женщине, о повивальных бабках, о родившемся младенце, об очищении от скверны и пр.

В просмотренных нами требниках чин крещения можно разделить на четыре редакции – это редакции, выделенные на основании сличения текстов молитв. Каждая редакция свидетельствует об обращении к греческому источнику и правке всего последования по оригиналу. Распределение просмотренных рукописей по редакциям сведены в таблицу. Нумерация редакций проведена по хронологии их составления. Первая редакция (самая древняя) фрагментарно сохранилась в одной рукописи, вторая в шести. Третья и четвертая редакции сохранились во многих рукописях, здесь представлены только некоторые их представители.

1-я редакция	2-я редакция	3-я редакция	4-я редакция
РНБ, Q.п.I.24 серб. сер. XIV в. (фрагмент)	РНБ, Гильф. 21 серб., XIII- XIV в. (без нач.); РНБ, О.п.I.14 серб., кон. XIII в.; РНБ, Соф. 526 рус., кон. XIV в.; РГАДА Син. тип. 43 рус., кон. XIV в.; НБКМ № 960 болг., нач. XIV в. (без нач.); Син. тип. 42 рус., нач. XV в. (без оконч.).	Дечаны 69 серб., кон XIV в.; ГИМ, Син. 307 серб., нач. XV в.; ГИМ, Син. 324 серб., XV в.; РНБ, Сол. 1015/1124 молд., 2-я пол. XV в. РНБ, F.I.582 серб. XV в.	ГИМ, Син. 952 рус., нач. XV в.; РНБ, Погод. 75а рус., нач. XV в.; РНБ, Сол. 1085/1194 рус., 1504 г.

Древнейший славянский евхологий – Синайский глаголический евхологий XI в. – не содержит чина крещения. Здесь имеется только молитвы на пострижение волос у ребенка. Обычно такие молитвы следуют сразу за чином крещения, но здесь он явно пропущен. Отсутствие в этой рукописи чина крещения, возможно, связано с монастырским происхождением списка. В нем нет мирских таинств – венчания и крещения, а имеются те, которые практиковались в

монастырях: постриги, исповедь, погребение. Тем не менее, чин крещения, без всякого сомнения, был переведен при создании славянской письменности, но до нас не дошли списки этого древнего чина.

В данном случае представляет интерес рукопись РНБ Q.п.I.24 – требник середины XIV века очень плохой сохранности. Здесь содержатся молитвы на пострижение волос те же, что и в Синайском евхологии, и тексты молитв здесь совпадают по языку перевода и заметно отличаются от остальных южнославянских списков этого времени. Чин на освящение воды накануне Богоявления в этой рукописи весьма архаичен (Афанасьева 2004: 25-45). Поэтому можно предположить, что чин крещения, записанный здесь, в некоторых частях близок к последованию XI в. Список Q.п.I.24, к сожалению, неполный: начало утрачено и сохранилась только часть последования: оно начинается с молитвы крещения **Млѣрдыи и млѣстви гѣ испитаа сѣдца и оутроби свѣди помышления**, начальная часть чина отсутствует. Последование здесь имеет очень скупые рубрики, поэтому трудно сказать, какие особенности оно содержало.

Среди примечательных черт отметим следующие: после освящения воды и произнесения молитвы **Велии еси гѣ**, священник дует на воду один раз, а не три как в более поздних версиях. Перед прочтением же следующей молитвы, на освящение мира, написано и **доунеть на водоу трижды и знаменають елѣмь**. Здесь трехкратное дуновение соответствует другим редакциям и говорится, что священник крестообразно выливает елей на воду, потом читается молитва над елеем. После молитвы священник мажет все части тела крестящегося маслом, но не уточняется, какие именно, как будет в более поздних редакциях. Далее следует молитва причащения, потом молитва за новокрещенного, т.е. на восьмой день после крещения.

Вторая редакция чина крещения представлена в шести русских и южнославянских рукописях XIII-XIV вв. Четыре списка из шести никогда не привлекались к исследованию чина

крещения. Кодекс Соф. 526 использовал в своем исследовании А. А. Алмазов – единственный древний источник в его работе. Зайковский требник (НБКМ 960) – это сербская рукопись, переписанная с македонского оригинала (Турилов 2008: 528-529), исследованная с литургической точки зрения Б. Холошняем (Hološnjaj 1995).

Вторая редакция снабжена подробными богослужебными указаниями, которые в большинстве случаев совпадают во всех рукописях. Видимо, греческий оригинал, с которого делался перевод, их содержал, но в дальнейшем при переписывании текста в разных регионах славянского мира какие-то рубрики сокращались или претерпевали различные изменения. Опишем особенности данного последования.

1. Служба в большинстве рукописей начинается с обычной молитвы, читающейся в 8-й день после рождения ребенка, когда ему выбирается имя **Гѣ ѿ нашъ тѣбѣ сѧ молимъ и тѣбѣ сѧ мили дѣемъ**. Далее следует пространный рубрика о том, что если ребенок слаб и может умереть, то надо его крестить, не дожидаясь восьмого дня. В рукописи Син. тип. 42 последование начинается с данной рубрики, написанной киноварью, начало чина и молитва на 8-й день отсутствуют.

2. После молитвы на 8-й день следует обряд воцерковления родившей женщины: сначала записаны две молитвы, когда родильница может прийти в церковь, очиститься и принять причастие. Молитвы сопровождаются указанием о том, что, когда приходит кум (*ἀνάδοχος*), женщина преклоняет голову вместе с младенцем перед алтарем и священник знаменует ее голову. Эти две молитвы вместе с подробными рубриками имеются в константинопольском большом требнике Athens 662, л. 79 об.-80 об. – одном из поздних списков Евхология Великой церкви рубежа XIII-XIV вв. (Арранц 2003: 170-171). В более ранних списках она пока не обнаружена. Третья молитва, молитва на 40-й день, известна во всех греческих евхологиях с древних времен.

3. Оглашение. Эта часть последования крещения не выделена в особый чин, как это будет в более поздних

редакциях. Она начинается молитвой об оглашенном с пространной рубрикой о том, что кум раздевает и разувает крестящегося, ставит его на восток лицом, священник дует на него трижды, крестит ему лоб, рот и грудь и произносит молитву **Въ имя твоѣ г҃и бѣ** истинныи и три «запретительные» молитвы (ἀφορκισμοί). По скончании он читает следующую молитву **Сын вѣдко г҃и створивыи члѣва по образу своему**. По прочтении их священник дует на крестящегося и крестит ему лоб рот и грудь. В рукописи Син. тип. 42 этой молитвой обрывается последование.

Затем начинается обряд отречения от сатаны. Крестящийся становится лицом к западу, и священник задает ему вопросы, на которые следует один ответ: «Отрицаюсь». Здесь же имеется указание на случай, если крестящийся будет иноплеменник или дитя и не может отвечать, то отвечать должен за него кум или дьякон.

4. Крещение. В данной редакции эта часть последования не выделена в отдельный чин и начинается молитвой **Млсрдн и млстивый бѣ испытали срѣца и оутробы** и молитвой на освящение воды **Велии еси г҃и и чудна дѣла твоя**. По окончании молитвы священник дует на воду трижды, освящает ее и продолжает молитву словами **Да скрѣшатся подъ знаменемъ образа крѣста твоего**. Далее следует освящение масла: рубрика сообщает, что священник наклоняет голову над сосудом с маслом и произносит молитву **Вѣдко бѣ нашъ пославыи голѣвь въ ковчегъ ноєвъ**. Затем помещено указание о том, что поп берет сосуд масла и вливает его в воду крестообразно и поет Аллилуйя.

В Зайковском требнике в этом месте имеются существенные замены. Здесь рубрика переделана: вместо вливания масла на воду, написано **и възьмъ пѣвъ водѣ и възливаетъ на штроче** (л. 8об). А далее, где в остальных списках описывается обряд погружения, в Зайковском требнике пропуск, сразу за обливанием ребенка следует ектения и

молитва «по помазании» **Бл̄свєнь еси ꙗ̄и бж̄е всєдрьжитєлю источниче бл̄гыи**. Здесь виден сознательный отход от канонической практики и замена погружения в воду на обливание крестящегося водой. Зайковский требник – единственный источник такого рода, поэтому Б. Холошный видел в этом влияние латинской богослужбной практики (Hološnjaj 1995: 52-59).

Во всех требниках этой редакции после молитвы крещения следует описание обряда снятия лент и пелен, в которые завернут крестящийся, и помазание частей его тела – чела, глаз, ноздрей, уст, ушей – и произносится **Печать и даръ с̄тго дха̄**. В Зайковском требнике здесь пропуск.

Далее начинается литургия и крестящегося младенца несут под пение «Иже херувимы» до алтаря и обратно. Потом он получает причастие и над ним произносится молитва **Г̄и б̄е всєдрьжитєлю и с̄д̄ѣтєлю всєи твари видимѣи же и невидимѣи**, в рубрике перед ее началом в рукописи Гильф. 21 (л. 3) указывается: **проубраженник имоуца въ бръзѣ въ великиѣ мѣсто млтвы сирѣчь велии кси г̄и**.

5. молитва на разрешение новопросвещенного в 8-й день. Данная редакция содержит две молитвы: молитву **Давыи избавлениѣ ѿ грѣхъ** и молитву главопреклонения **Облькы се въ те х̄а г̄а и ба** нашего. Полностью эта часть крещения сохранилась в Зайковском требнике и Гильф. 21, в остальных рукописях чин имеет утраты.

6. Отдельно от последования крещения записаны молитвы на пострижение волос. В более поздних редакциях они будут входить в состав службы, а здесь, наоборот, они вынесены в отдельное последование и имеют заголовок: *молитвы на пострижение власом*. Молитв на пострижение волос несколько. В Синайском евхологии их пять (Euchologium Sinaiticum 1941-1942: 14-19), в Q.п.I.24 их три, как и в списках второй редакции.

Первая молитва имеет рубрику о том, что кум держит ребенка на руках, и перед поднятием волос для их острижения читается молитва **Бл̄слвєнь еси, г̄и б̄е ѡц̄ь нашӣх пославыи оца нашего авраама пострици главу нерѣви твоемоу Мелухседѣкоу**. Она имеет небольшие разночтения в Синайском евхологии и в требниках второй редакции, но в целом это одна и та же молитва. Она известна в древнейшем греческом евхологии VIII в. (Vatican, cod. Barb. 336) как молитва на пострижение ребенка (L'Eucologio Barberini gr. 336: № 212), а в рукописи Grottaferrata Г.β.IV X в. она называется молитвой на пострижение священника (Parenti 1994: № 217). В евхологии Порфирия Успенского X в. (РНБ, Греч. 226) она указана просто как молитва на пострижение волос (Jacob 1965: 173-211).

Вторая молитва так же, как и третья, предназначалась для пострижения волос у ребенка. Вторая молитва **Вл̄д̄ко г̄и б̄е наш̄ь почты ч̄лка по образоу своѣмоу** отсутствует в Barb. 336, но имеется в Греч. 226 и в Г.β.IV. Третья молитва **Тебѣ м̄н̄им̄ г̄и в̄же сп̄сєнниа нашего** – широко распространенная молитва, известная в большинстве чинов крещения. После нее во второй редакции следовала рубрика и **начнетъ стрѣци власы и оуметь власы его кр̄стоу на д̄ чєсти на платно и оумь влась събравь к вл̄пнть вь воскь** (Гильф. 21, л. 5об.).

Третья и Четвертая редакции чинов крещения появляются во второй половине XIV в. в результате богослужебной реформы и правки всех богослужебных книг по Иерусалимскому уставу.

Третья редакция – это так называемая афонская редакция. Афонская редакция существует у каждой богослужебной книги. Она выделяется в Евангелии, Псалтыри, Минеи, Триоди, Октоихе (Yovcheva, Taseva 2012: 293-296) и в Требнике. Афонская редакция чина крещения известна в сербских и русских рукописях. Известен также молдавский список второй половины XV в., происходящий с Афона из

Зографского монастыря (РНБ, Солов. 1015/1124). Болгарских списков пока не известно, но несомненно, что эта редакция была известна в болгарской рукописной традиции.

Третья редакция имеет много общего со второй. Здесь, как и в предшествующей, чин начинается с молитвы в 8-й день и наречении ему имени. Далее следует пространное замечание о скором крещении младенца, если он слаб и может умереть. Затем описывается воцерковление родильницы: на 40-й день младенец приносится матерью в церковь, священник читает молитвы над ней. Потом начинается оглашение, крещение и миропомазание. В отличие от предшествующей редакции, некоторые рубрики здесь более подробные. Именно в этой редакции впервые фиксируется традиция плевать на дьявола. Так, после отречения от сатаны священник говорит оглашаемому: *«Поплюй на него»*. А. А. Дмитриевский считал, что традиция плевать на дьявола появилась не раньше XV в., Афонская редакция позволяет надежно утверждать, что она имела место во второй половине XIV в. Подобное замечание встречаем в греческом ехологии Athens 662 конца XIII – начала XIV в.: καὶ ὅτε λέγει εἰπὴ τρίτον λέγει ὁ ἱερεὺς: Ἐμπύσων αὐτὸν (л. 85 об.). В остальных редакциях оглашенный дует на дьявола, а не плюет на него. В Афонской редакции упоминается о том, что вода для крещения должна быть теплой, чтобы *«можно было бы терпеть телу»* крестящегося. Крестообразное помазание елеем священник делает пальцем на следующих местах: на челе, груди и затылке. Далее диакон мажет все тело крестящегося.

Важной особенностью данной редакции следует считать ссылку на 49 апостольское правило о том, как надо производить крещение в три погружения: **Вѣдомъ боуди тако по апльскомъ правилѣ мѣ. измещетсе сѣнникъ крѣтivity сице. рекъ, крѣаектсе равъ вѣин и мѣрк въ имѣ шѣа сѣа и стѣго дѣа и нѣа и прѣсно и въ вѣкы вѣквмъ, аминь. и тако погроузивъ крѣакмааго и паки тожде слово рекъ и паки погроузивъ и паки тожде слово рекъ и паки погроузивъ. крѣтитъ бо въ три**

БЕЗНАЧЕЛЬНЫК И ВЪ ТРИ СЫИ И ВЪ ТРИ ОУТѢШИТЕЛЕ РЕКШЕ ВЪ ДВЕЦЕЬ ЛИЦЬ (F.I.582, л. 211).

Внесение младенца в алтарь здесь описано так же, как и во второй редакции: священник прикладывает младенца к обоим сторонам дверей, также наклоняет его во образ поклона, обходя св. трапезу со всех четырех сторон. Если младенец мужского пола, то священник обходит с ним престол с четырех сторон, а если женского – с трех, кроме передней: **АЩЕ ОУБО МОУЖЕСКЬ ПОЛЬ ОБХОДИТЬ ГЪ СТОЮЮ ТРАПЕЗОУ И ЧЕТЫРЕХЪ СТРАНАХЪ ТОК СКОЧАВАЕТЪ ВБРАЗЪ ПОКЛАНІАНИА. АЩЕ ЛИ ЖЕНЬСКИ ПОЛЬ К(С)ТЬ ВЪ ПРѢДНЮЮ УБО НЕ ПРИХОДИТЬ СТРАНОУ. ВЪ КОЮЖДЕ ЖЕ ПРОЧІИХЪ ТРЕХЪ, ТРИЦИ ПРИХОДИТЬ И СВЪРШАЕТЪ ПОКЛАНІАНИК** (F.I.582, л. 199об.).

В Афонской редакции нет отдельного чина «*молитвы на пострижение власом*». В ней имеется только одна молитва перед пострижением волос, и она записывается после миропомазания. Ее текст имеет некоторые совпадения со второй молитвой на *пострижение власом* второй редакции, но это все же уже другая молитва, серьезным образом отредактированная.

Четвертая редакция появилась немного позже, чем Афонская. Она, по нашему мнению, связана с деятельностью митрополита Киприана – сподвижника константинопольского патриарха Филофея Коккина и митрополита-реформатора в Московской Руси. Его литургические реформы осуществлялись в 90-е годы XIV века. Редакция чина крещения, сделанная при митрополите Киприане, отличается подробными рубриками, и это не случайно. До нашего времени сохранились послания Киприана разным лицам, где он описывает и объясняет, как нужно совершать таинство крещения. Последование имеет несколько частей, выделенных малыми заголовками.

Открывает последование молитвы над родившей женщиной и над повивальными бабками: в данной редакции изначально их было две, однако в более поздних списках число

молитв может увеличиваться. Далее следует молитва над ребёнком в 8-й день, когда ему дается имя.

Под отдельной рубрикой следует чин оглашения ребенка. Младенца приносит в церковь «баба»: по данным исторических словарей – это повивальная бабка (СДРЯ XI-XIV. 1: 102), именно она выполняет все предписания священника во время отречения от сатаны. Она стоит лицом на запад и отвечает на все вопросы священника, дует на беса и произносит Символ веры.

Митрополит Киприан в послании во Псков и псковскому духовенству, настаивает на том, чтобы у крестящегося был только один восприемник в зависимости от пола младенца: у девочки крестная мать, у мальчика крестный отец (РИБ 1880: 238, 254-255). В рубриках данной редакции, однако, об этом прямо не говорится. Можно лишь отметить, что при крещении младенца вначале присутствует повивальная бабка: **[священник] разволочить то и разрешаетъ и держимо бабою стоять на востокъ** (Погод. 75 а, л. 64). Отречение от сатаны имеет отличия от других редакций. Вопросы отречения здесь не слиты в один длинный вопрос, а представляют собой целый ряд вопросов, на каждый из которых утвердительно отвечает «баба», стоя лицом к западу, а затем, повернувшись к востоку читает «Символ веры». Возможно, тут прослеживается попытка вернуться к древним правилам крещения, когда крестящийся отвечал на каждый вопрос священника. Киприан, будучи книжным человеком, знал это и пытался ввести в церковный обиход.

Кум упоминается в рубриках лишь с момента окончания освящения воды, здесь после возгласа **Главы ваша гѣи преклоните** говорится: **и преклонить сѣи́никъ главѹ над ссѹдомъ держима ѿ кѹма или паки бабою** (л. 72). После этого момента в крещении участвует только кум.

Добавление елей в крещальную воду делается несколько отличным способом от других редакций. Берется *спичка* (палочка), обмакивается в елей и ею делается крест на воде. Само крещение младенца осуществляется так: младенец

вкѡло стѣны трапезы но къ обѡимъ странамъ приклоняеть стѣхъ дверей оу стѣго жертвеника (Погод. 75 а., л. 79 об.). По-видимому, здесь зафиксирована практика не вносить девочек внутрь алтаря. Далее мать становится перед богородичной иконой и делает 40 поклонов вместе с ребенком.

Выводы

Итак, можно более или менее определенно говорить о трех основных редакциях чина крещения в славянской традиции, наиболее ранняя редакция (первая) сохранилась фрагментарно и не позволяет судить о том, каков был чин крещения у славян в эпоху 1-го Болгарского царства (IX-XI вв.) и в домонгольской Руси. Ее рубрики очень скупы, набор молитв не имеет никаких отличий от византийских чинов древнейшего периода.

Первые две (т.е. вторая и третья) осуществлены у южных славян, последняя (четвертая) создана на Руси при митрополите Киприане и не известна в южнославянских источниках. Южнославянские редакции очень близки друг другу, между ними нет принципиальных различий, третья редакция чуть подробнее, чем вторая. В Афонской редакции имеется обычай плевать на беса во время оглашения, во второй редакции на беса дуют. В Афонской редакции устраняется чин пострижения волос, теперь одна молитва «на постригание волос» записывается сразу после миропомазания. Обе южнославянские редакции универсальны – они могут использоваться как для крещения взрослых, так и для крещения детей. С помощью специальных рубрик здесь дается понять, в каких случаях речь идет о младенце, а в каких о взрослом человеке.

Крещение в три погружения предписывают делать все редакции, однако в Зайковском требнике это требование нарушено, причем нарушено сознательно. Редактор сознательно переделывает фразу *взливает масло в воду* на *взливает воду на отроча* и пропускает описание обряда погружения.

Редакция митрополита Киприана сделана на Руси в конце XIV в. и имеет ряд существенных особенностей. Во-первых, чин воцерковления переносится в конец последования крещения, что делает этот чин возможным только после принятия крещения. Кроме того, чин крещения предназначен в основном для крещения младенцев, хотя упоминания **лице свершень есть крещаемыи** имеются в последовании в двух местах. Крещение взрослых, видимо, становится привязанным к принятию в православие иноверцев и отступников, и эти чины впервые появляются в русском богослужении также при Киприане, когда им осуществляется перевод патриаршего требника – Евхология Великой церкви.

В Киприановской редакции чина крещения девочек перестают вносить в алтарь, в алтарь вносятся мальчики, и их носят вокруг святой трапезы трижды. В редакции Киприана повивальная бабка участвует в крещении, она приносит в храм дитя, она участвует в чине оглашения и отречения от сатаны. Само крещение осуществляется либо «бабой», либо кумом. Здесь можно усматривать распоряжение Киприана о том, что у крестящегося должен быть только один восприемник, мужчина или женщина – в зависимости от пола ребенка.

В дальнейшей рукописной традиции XV-XVII вв. переписываются все три редакции. В славянской традиции не произошла замена одной, более ранней редакции, другой. В южнославянских требниках мы находим вторую и третью редакции, тогда как в русских требниках встречаются все три. Сосуществование всех трех версий вносит пестроту в обряд крещения, у него нет единообразного последования, которое использовалось в пределах одного государства. В целях унификации чина крещения начинаются попытки объединения нескольких редакций в одну, но это не приводит к видимому результату. Мы видим в рукописях XVI в. последования, где молитвы принадлежат одной из трех редакций, а рубрики заимствованы из другой и к ним добавлены рубрики из третьей. Таким образом, в период рукописного копирования у славян не

было единообразного чина крещения, его унификация была предпринята в период первопечатных изданий.

Принятые сокращения:

РНБ – Российская национальная библиотека, Санкт-Петербург, Россия.

ГИМ – Государственный исторический музей, Москва, Россия.

РГАДА – Российский государственный архив древних актов, Москва, Россия.

НБКМ – Народная библиотека им. св. Кирилла и Мефодия, София, Болгария.

Автор: Афанасьева Татьяна Игоревна – доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка Филологического факультета, Санкт-Петербургский государственный университет (Университетская набережная, 7/9, г. Санкт-Петербург, 199034, Россия). palaeoslavistica@gmail.com

Литература, использованная в статье

Алмазов 1884 – *Алмазов А.* История чинопоследований Крещения и Миропомазания. Казань, 1884. XVI+686+67+IX+IV с.

Арранц 2003 – *Арранц М.* Крещение и Миропомазание // Избранные сочинения по литургике. Рим; М., 2003. Т. 1. Таинства Византийского Евхология. С. 207-415.

Афанасьева 2004 – *Афанасьева Т.* Чинопоследование Великого освящения воды на Богоявление в славянских служебниках XI–XV веков // *Palaeobulgarica*. № 3. 2004. С. 25-45.

Дмитриевский 1883 – *Дмитриевский А.* Богослужение в Русской церкви за первые пять веков. Часть III. Последования таинств // Православный собеседник. 1883. № 7-8. С. 345-374.

Одинцов 1881 – *Одинцов Н.* Порядок общественного и частного богослужения в Древней России до XVII века. Церковно-историческое исследование. СПб., 1881. С. 138-154.

РИБ 1880 – Русская историческая библиотека. М., 1880. Т. VI. 682 с.

СДРЯ XI-XIV. 1 – Словарь древнерусского языка XI-XIV вв. М., 1988. Т. 1. 526 с.

Турилов 2008 – *Турилов А.А.* Зайковский требник // Православная энциклопедия. М., 2008. Т. 19. С. 28.

Цыбранска-Костова, Мирчева 2012 – *Цыбранска-Костова М., Мирчева Е.* Зайковски требник от XIV век. Изследоване и текст. София, 2012. 384 с.

Euchologium Sinaiticum 1941-1942 – Euchologium Sinaiticum. Starocerkvenoslovanski glagolski spomenik. Izd. Rajko Nachtigal. Ljubljana, 1941-1942. Т. 1. 140 с.; Т. 2. 243 с. (In Slovenian).

Hološnjaj 1995 – *Hološnjaj B.* Zaikovski Trebnik N.960 der Nationalbibliothek «Hl. Kirill und Methodij» in Sofia (Bulgarien). Dissertatio ad Doctoratum. PIO. Roma, 1995.

Jacob 1965 – *Jacob A.* L'Euchologe de Porphyre Uspensky. Cod. Leningr. gr. 226 (X siecle) // Museon. 1965. № 68. P. 173-214.

Parenti 1994 – *Parenti S.* L'Eucologio manoscritto Г.β.IV (X sec.) della biblioteca di Grottaferrata. Excerpta ex Dissertatione ad Doctoratum. Romae, 1994.

Yovcheva, L. Taseva 2012 – *Yovcheva M., Taseva L.* Translated Literature in the Bulgarian Middle Ages as a Social and Cultural Phenomenon // Scripta & eScripta. 2012. № 10-11. P. 293-296.

Information about the article

Author: Afanasyeva Tatiana – Doctor of Philology (DSci), professor of the Department of Russian language of Philological faculty, Saint Petersburg State University (7-9, Universitetskaya nab., St.Petersburg, 199034, Russia). palaeoslavistica@gmail.com

Title: Typology of Baptismal Orders in Slavic Service books of XIII-XV centuries.

Summary: In the article, the baptismal orders in Slavic handwritten prayer-books are studied and an attempt is made to establish the main redactions that appeared as a result of the translation from the Greek original. After comparison with Greek texts, four Slavic versions of the translation were revealed. The first translation is preserved rudimentally, the other three are presented in full texts. The second translation was made by south Slavs at the beginning of the XIII century and came to Russia no later than the end of the XIII century. The third and fourth were executed in the XIV century: on Mount Athos and by translator of Metropolitan Cyprian.

Key words: Slavic translations of liturgical texts, handwritten prayer-books, baptism, redactions of Slavic translations.

References (transliteration)

Almazov A. *Istoriya chinoposledovaniy Kreshcheniya i Miropomazaniya* [The History of Baptism and Anointing]. Kazan', 1884. XVI+686+67+IX+IV p. (In Russian).

Arranz M. Kreshchenie i Miropomazanie [Baptism and Anointing], in: *Izbrannye sochineniya po liturgike* [Selected Works on Liturgy]. Rim; Moscow, 2003. Vol. 1. *Tainstva Vizantijskogo Euxologiya* [Sacraments of Byzantine Euchology], pp. 207-415. (In Russian).

Afanas'eva T. Chinoposledovanie Velikogo osvyashcheniya vody na Bogoyavlenie v slavyanskikh sluzhebnykh XI-XV vekov [The Order of the Great Consecration of Water to the Epiphany in the Slavic service books of the XI-XIV centuries]. *Palaeobulgarica*. 2004, no. 3, pp. 25-45. (In Russian).

Dmitrievskij A. Bogoslužhenie v Russoj cerkvi za pervye pyat' vekov. Chast' III. Posledovaniya tainstv [Worship in the Russian Church for the first five centuries. Part III. Sacraments]. *Pravoslavnyj sobesednik* [Orthodox interlocutor]. 1883, no. 7-8, pp. 345-374. (In Russian).

Odintsov N. *Poryadok obshchestvennogo i chasnogo bogoslužheniya v Drevnej Rossii do XVII veka. Tserkovno-istoricheskoe issledovanie* [The order of public and private worship in ancient Russia until the XVII century. Church History Research]. St.Petersburg, 1881. (In Russian).

Slovar' drevnerusskogo yazyka XI-XIV vv. [Dictionary of the Old Russian language XI-XIV centuries]. Moscow, 1988. Vol. 1. 526 p.

Turilov A.A. Zajkovskij trebnik, in: *Pravoslavnyj enciklopediya* [Orthodox Encyclopedia]. Moscow, 2008. Vol. 19, pp. 28. (In Russian).

Cybranska-Kostova M., Mircheva E. *Zajkovski trebnik ot XIV vek. Izsledovane i tekst* [Zajkovski trebnik of XIV cent. Study and text]. Sofiya, 2012. 384 p. (In Bulgarian).

Euchologium Sinaiticum. Starocerkvenoslovanski glagolski spomenik. Izd. Rajko Nachtigal [Euchologion from Sinai. Old Church Slavonic Glagolitic monument. Ed. by R. Nachtigal]. Ljubljana, 1941-1942. Vol. 1. 140 p.; Vol. 2. 243 p. (In Slovenian).

Hološnjaj B. *Zaikovski Trebnik N.960 der Nationalbibliothek «Hl. Kirill und Methodij» in Sofia (Bulgarien)*. Dissertatio ad Doctoratum. PIO [Zaikovsky Trebnik N 960 from Nation Library St. Cyrill and Method in Sofia (Bulgaria). Dissertation]. Doct. dissertation. Roma, 1995. (In German).

Jacob A. *L'Euchologe de Porphyre Uspensky*. Cod. Leningr. gr. 226 (X sciecle) [Euchologion of Porfirij Uspensky. Cod. Leningr. gr. 226 (X cent.)]. *Museon*. 1965, no. 68, pp. 173-214. (In French).

Parenti S. *L'Euclologio manoscritto Γ.β.IV (X sec.) della biblioteca di Grottaferrata*. [Euchologion Γ.β.IV from the library of Grottaferrata]. Extended abstract of Doct. dissertation. Romae, 1994. (In Italian).

Yovcheva M., Taseva L. Translated Literature in the Bulgarian Middle Ages as a Social and Cultural Phenomenon. *Scripta & eScripta*. 2012, no. 10-11, pp. 293-296.

The paper submitted on 22.02.2020

The paper is admitted for publication on 01.06.2020